LA TERMINOLOGIE DU SPORT: VERS UN DICTIONNAIRE MULTILINGUE

Maria Francesca BONADONNA
Université de Vérone -
Osservatorio di terminologie
e politiche linguistiche de
l'Università Cattolica del Sacro Cuore
mariafrancesca.bonadonna@univr.it

Abstract

Sport is an ideal field to promote international exchanges, as the success of Olympic Games and other international competitions demonstrates. This article deals with the terminology of sport in a multilingual perspective. We will give a list of bilingual and multilingual terminological products, both for sport in general and for specific disciplines. Then, we will propose a project concerning the construction of a multilingual resource about sport based on the *Dictionnaire alphabétique et analogique du français des activités physiques et sportives (DAAFAPS).*

Keywords

sport, sport terminology, terminological resources, multilingual dictionary, *DAAFAPS*

1. Introduction

Depuis l'Antiquité, le sport se caractérise par sa vocation à agréger des personnes provenant de différents pays et régions. Les Jeux Panhelléniques, dont faisaient partie les célèbres Jeux d'Olympie, réunissaient les athlètes et les spectateurs qui provenaient des cités-états de la Grèce et de ses colonies. Pour permettre le déroulement des compétitions, une trêve sacrée, appelée ἐκεχειρία / 'ekekheiría', était proclamée pendant toute la durée des Jeux :

« De la Grèce et de ses colonies (Italie, Afrique du Nord et Asie Mineure), les gens se déplacent pour participer ou assister aux Jeux […]. À l'occasion des Jeux Panhelléniques, une trêve sacrée (Ekecheiria) est

BDD-A23888 © 2016 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 08:46:42 UTC)

proclamée. Des messagers (spondophores) se déplacent de cité en cité pour annoncer la date des compétitions. Ils exigent l'arrêt des combats, avant, pendant et après les Jeux afin de permettre non seulement aux athlètes mais aussi aux spectateurs de se rendre sur les sites en toute sécurité, à l'aller comme au retour »[1].

L'esprit originaire des Jeux paraît avoir résisté à l'épreuve du temps. Si nous observons les statistiques des derniers Jeux Olympiques d'hiver, qui ont eu lieu à Sotchi en 2014, les chiffres sont éloquents : 88 Comités Nationaux Olympiques ont participé à cet événement, six pays étant représentés pour la premières fois (Malte, le Paraguay, le Timor-Leste, le Togo, le Zimbabwe et les îles Tonga). Les Jeux ont vu la compétition de 2 800 athlètes et ont été diffusés sur tous les moyens de communication, avec un nombre potentiel de téléspectateurs de 4,1 milliards[2].

Aujourd'hui, pour la plupart des manifestations sportives internationales, l'anglais demeure la langue de référence. Par exemple, bien que la Fédération internationale de Football Association - mieux connue comme FIFA - déclare avoir quatre langues officielles (l'anglais, l'espagnol, le français et l'allemand), l'anglais prévaut sur les autres :

« 1. Les langues officielles de la FIFA sont l'anglais, l'espagnol, le français et l'allemand. L'anglais est la langue officielle des procès-verbaux, de la correspondance et des communications. […]

4. Les Statuts, le Règlement d'application des Statuts, le Règlement du Congrès, les décisions et les communications de la FIFA sont rédigés dans les quatre langues officielles. En cas de divergences, la version anglaise fait foi »[3].

Il existe, toutefois, des exceptions de taille. En ce qui concerne les Jeux Olympiques, le français est la langue officielle des Jeux à côté de

[1] *Les Jeux Olympiques de l'Antiquité*, http://www.olympic.org/documents/reports/fr/fr_report_658.pdf, pp. 3-4 (dernière consultation : janvier 2016).

[2] Ces chiffres sont tirés du site officiel des Jeux Olympiques (http://www.olympic.org/fr/sochi-2014-olympiques-hiver ; dernière consultation : janvier 2016).

[3] Fédération internationale de Football Association, *Statuts de la FIFA*, 2012, p. 9, http://fr.fifa.com/mm/document/affederation/generic/01/66/54/21/fifastatutes2012f.pdf (dernière consultation : 15 février 2016).

BDD-A23888 © 2016 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 08:46:42 UTC)

l'anglais, sur lequel il peut même se targuer d'une prééminence. La charte olympique affirme :

« Les langues officielles du CIO [Comité International Olympique] sont le français et l'anglais. [...] En cas de divergence entre le texte français et le texte anglais de la Charte olympique et de tout autre document du CIO, le texte français fera foi sauf disposition expresse écrite contraire »[4].

Nous rappelons que le français est également la langue officielle de l'escrime, comme l'indique la Fédération Française d'Escrime :

« Arbitrer, c'est diriger le combat. L'escrime est l'un des très rares sports où le français est la langue officielle. Chaque pays utilise sa langue pour les compétitions nationales, mais dès que la compétition devient internationale, le français est obligatoire pour l'arbitrage »[5].

2. Un répertoire de ressources terminologiques

Les occasions d'échanges internationaux qu'offre le sport posent la nécessité de traduire les termes des différentes disciplines et de les rendre ainsi disponibles à un large public. Ce dernier inclut non seulement les athlètes, mais aussi les passionés, les journalistes, les enseignants et les linguistes. Comme Ligas l'affirme, le vocabulaire du sport n'appartient pas exclusivement aux spécialistes[6] :

« Après avoir été l'apanage des spécialistes, aujourd'hui le vocabulaire du sport est tout à fait intégré dans la culture langagière de chacun. Démocratisé grâce aux médias, par les nombreux phénomènes linguistiques qu'il produit et qui témoignent de son dynamisme et de son universalité il a fini par intéresser lexicologues et lexicographes ».

[4] Comité International Olympique, *Charte Olympique*, http://www.olympic.org/Documents/olympic_charter_fr.pdf (dernière consultation : décembre 2015).
[5] Site officiel de la Fédération Française d'Escrime, http://www.escrime-ffe.fr/arbitrage/qu-est-ce-que-l-arbitrage (dernière consultation : janvier 2016).
[6] Ligas P., *Présentation*, 2012, pp. 9-10.

BDD-A23888 © 2016 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 08:46:42 UTC)

Aujourd'hui, la Toile offre un bon nombre de produits terminologiques bilingues et multilingues autour du sport[7]. Nous nous attelons à effectuer un recensement de ces ressources, en tentant de saisir quelques traits distinctifs. Notre attention se focalise tant sur les ouvrages consacrés à des disciplines spécifiques (par exemple, l'escalade, l'équitation, le canoë-kayak) qu'au sport en général.

Le site officiel des Jeux offre un double accès aux termes de ses disciplines en français et en anglais : d'abord, le *Lexique des Sports Olympiques d'été* et le *Lexique des Sports Paralympiques d'été*[8] fournissent la nomenclature olympique complète, sans définition, dans les deux langues. Nous pouvons observer un extrait tiré de la section natation[9]. La colonne de gauche indique le terme en français, alors que la colonne de droite montre l'équivalent en anglais :

brasse	breaststroke
brassée	stroke
cadence irrégulière	broken tempo
ciseau de brasse	breaststroke kick
crawl	crawl; crawl stroke
cycle du mouvement de bras	cycle of the arm action
départ agrippé	grab start
dernier relayeur	anchor man; anchor person
émerger (en crawl)	emerge (to)

Deuxièmement, une section est consacrée à l'équipement et à l'histoire de chaque discipline olympique, cette section incluant aussi un petit glossaire. Bien que la consultation de ces glossaires ne soit pas aisée - il faut effectuer plusieurs passages pour parvenir aux glossaires, qui n'occupent qu'une place marginale dans la page – ils sont très utiles parce qu'ils offrent la définition des termes principaux dans les deux langues. Ci-dessous sont donnés des exemples d'unités terminologiques françaises de la voile, accompagnées de leurs définitions[10] :

Bâbord
Côté gauche du bateau lorsque l'on regarde vers l'avant.

[7] Pour une liste de ressources lexicographiques sur le sport voir aussi : http://www.lexilogos.com/sport_dictionnaire.htm (dernière consultation : février 2016).
[8] http://www.lexique-jo.org/2012/ (dernière consultation : février 2016).
[9] À propos du français de la natation, nous signalons l'étude de Frassi 2012, où l'analyse est menée sur le champ sémantique de la natation par le biais des lexèmes *crawl, crawler, crawleur, dos, dossiste, brasse, brasser, brasseur, papillon, papillonneur*.
[10] http://www.olympic.org/fr/voile-equipement-et-histoire (dernière consultation : février 2016).

BDD-A23888 © 2016 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 08:46:42 UTC)

Bâbord amures
Lorsque le vent frappe le côté bâbord du bateau quand on regarde vers l'avant.

BFD
Signifie 'disqualification sous la règle du pavillon noir', à savoir le cas de figure où le bateau est disqualifié et reçoit le nombre le plus élevé de points.

Bord
Portion d'un parcours marquée par deux bouées ou marques, ou d'une marque et d'une porte.

Bouée
Marque ronde flottant sur l'eau, indiquant le parcours à suivre.

Bouée de dégagement
Une bouée supplémentaire, située près de la marque de fin du parcours vent debout, destinée à élargir le cercle de virement des bateaux. Utilisée seulement dans la classe Tornado.

Au sein de *Réseau panlatin de Terminologie* (dorénavant *Realiter*), deux documents ont été publiés sur le soccer et sur le vélo. Le *Lexique du soccer,* par le Bureau de la traduction[11], inclut 931 notions du soccer ; les termes correspondants sont fournis en quatre langues, à savoir français, anglais, espagnol et portugais, avec l'indication de la marque de grammaire. La définition des termes n'est pas donnée, comme le montrent les deux exemples *ballon de remplacement* / *ballon supplémentaire* et *passe longue*[12] :

FR *ballon de remplacement* (n.m.); *ballon supplémentaire* (n.m.)
EN replacement ball; extra ball; additional ball
ES balón adicional (n.m.); balón de reemplazo (n.m.); balón de reserva (n.m.)
PT bola adicional (n.f.); bola de reserva (n.f.)

FR *passe longue* (n.f.)
EN long pass
ES pase largo (n.m.)
PT passe longo (n.m.)

[11] Realiter – Bureau de la traduction, *Lexique du soccer*, http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra&srchtxt=&i=1&index=alt&codom2nd_wet=1&page=publications/soccer-fra (dernière consultation : février 2016).
[12] Les exemples sont fournis à partir du français.

BDD-A23888 © 2016 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 08:46:42 UTC)

Quant au *Vocabulaire panlatin du vélo*, il a été édité en 2012 par l'Office québécois de la langue française[13]. Ce texte réunit 198 termes désignant les parties, les types et les accessoires du vélo, aussi bien que les outils servant à l'entretien et à la réparation du véhicule. La langue de départ est le français, pour lequel sont indiqués le terme et sa définition ; suit la traduction de chaque terme en sept langues : le catalan, l'espagnol, le galicien, l'italien, le portugais, le roumain et l'anglais[14]. Lisons, à titre d'exemple, le terme *boîtier de pédalier*[15] :

> *fr* boîtier de pédalier (n. m.)
> boîte de pédalier (n. f.)
> *Tube transversal situé à la jonction du tube diagonal, du tube de selle et des bases d'un vélo, dans lequel est vissé le jeu de pédalier.*
>
> *ca* caixa de pedaler (n. f.)
> *es* caja de pedal (s. f.) [MX]
> caja de pedalier (s. f.) [ES]
> *gl* caixa do pedaleiro (n. f.)
> *it* scatola del movimento centrale (s. f.)
> *pt* eixo do movimento central (s. m.) [BR]
> taça que vai ao quadro (s. f.) [PT]
> *ro* țeavă (s. f.)
>
> *en* bottom bracket shell
> bottom bracket hanger
> bottom bracket cage
> bottom bracket

L'Office québécois de la langue française est aussi l'auteur de plusieurs lexiques et vocabulaires bilingues français/anglais portant sur des disciplines sportives hétérogènes : le curling (*Faire d'une pierre deux coups avec la terminologie du curling*, 2007) ; le cyclisme *(Mon vélo en français*, 2013 ; *À vos vélos!*, 2013) ; le disque volant (*Disque en jeu!*, 2012) ; le golf (*Terminologie du golf*, 2005) ; l'hockey sur glace (*À vos patins!*, 2007) ; les Jeux olympiques (*La course à l'exploit*, 2010) ; les Jeux paralympiques

[13] Realiter - Office québécois de la langue française, *Vocabulaire panlatin du vélo*, 2012, https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/panlatin_velo2012.pdf (dernière consultation : janvier 2016).
[14] Des marques topolectales sont insérées pour signaler les éventuelles variations des termes dans différents pays : par exemple, l'espagnol mexicain ou le portugais brésilien.
[15] *Vocabulaire panlatin du vélo*, 2012, p. 16.

BDD-A23888 © 2016 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 08:46:42 UTC)

d'hiver (*Pleins feux sur les Paralympiques d'hiver*, 2010) ; le patinage artistique (*Pirouettes, spirales et axels*, 2009) ; le patinage de vitesse (*Patiner à la vitesse grand V*, 2009) ; la planche à neige (*Du français sur la planche*, 2009) ; le ski (*Par monts et par vaux*, 2009) ; le tennis (*Bonds et rebonds*, 2006)[16]. La plupart des documents offrent la nomenclature de chaque sport, la définition en français et l'équivalent des unités terminologiques en anglais. Des notes linguistiques et/ou conceptuelles sont ajoutées au cas où le terme exigerait des informations complémentaires. Ci-dessous est fournie la fiche du terme *lancer au but*, relevant du domaine de l'hockey sur glace :

lancer au but n. m. Terme anglais : *shot on goal* Abréviation : *SOG*
Synonyme : tir au but n. m.
Quasi-synonymes : lancer au filet n. m. tir au filet n. m.
Définition : Lancer qui pénètre dans le but adverse ou qui y aurait pénétré si la rondelle n'avait pas été arrêtée par le gardien ou un défenseur.
Note : Si un gardien de but arrête la rondelle, mais que celle-ci ne se dirigeait pas dans le but, le lancer ne sera pas comptabilisé comme un lancer au but.
Notes linguistiques : Le terme français filet présente une légère différence conceptuelle avec le terme but. En effet, le filet constitue seulement une partie du but, mais le terme est souvent employé pour remplacer celui-ci. Au pluriel, on écrira : des lancers au but ou des tirs au but.

Les dictionnaires en ligne publiés par le Centre de Terminologie catalane Termcat[17] repésentent également un précieux répertoire multilingue

[16] Tous les documents cités peuvent etre consultés à partir de la page suivante : http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/index_lexvoc.html (dernière consultation : janvier 2016).

[17] Termcat, http://www.termcat.cat/ (dernière consultation : janvier 2016).

BDD-A23888 © 2016 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 08:46:42 UTC)

pour les termes des activités sportives. Parmi les ressources disponibles en ligne, un dictionnaire est consacré au sport en général et d'autres 16 se rapportent à des disciplines diverses : l'athlétisme, l'automobilisme, le cricket, les échecs, l'escrime, les sports acquatiques, les sports d'aventure, les sports d'hiver, les sports nautiques, les sports olympiques, le football, le motocyclisme, le patinage artistique sur glace, le rugby, le surf de neige, le twirling[18]. Les termes et leurs définitions sont donnés dans la langue de départ, le catalan ; selon les cas, les équivalents sont fournis dans d'autres langues étrangères, comme l'espagnol, le français, l'anglais, le portugais. Par exemple, dans le dictionnaire consacré au rugby, l'entrée en catalan *marcador,* dont est indiquée la catégorie grammaticale nom masculin, est suivie de la traduction en espagnol, en français et en anglais et de la définition en catalan:

> marcador, n m
> *es* marcador
> *fr* tableau d'affichage
> *en* scoreboard
> Instrument d'una àrea de competició en forma de tauler, generalment electrònic, que serveix per a donar informació al públic o als esportistes sobre el partit en disputa, especialment sobre els noms dels jugadors, el resultat i el temps transcorregut.

Dans le dictionnaire des sports nautiques, le terme *eixàrcia de treball*, appartenant plus précisément au domaine de la voile, est traité de la manière suivante:

> eixàrcia de treball, n f
> *es* jarcia de labor
> *fr* gréement courant
> *fr* manoeuvre courante
> *en* running rigging
> <Vela>
> Eixàrcia destinada a maniobrar les veles.

En plus des organismes à vocation strictement terminologique, d'autres institutions s'intéressent à la promotion de ressources multilingues autour des activités sportives. Ce sont, entre autres, les villes ou régions qui entendent promouvoir le tourisme sportif dans leur territoire. Par exemple,

[18] http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En _Linia/ (dernière consultation : janvier 2016).

BDD-A23888 © 2016 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 08:46:42 UTC)

la ville alsacienne de Huningue, où la présence de la rivière permet la pratique des sports d'eau vive, a publié sur son site le *Dictionnaire multilingue du canoë-kayak*[19] : il inventorie 123 termes du canoë-kayak en français, suivis de leur traduction en anglais, en allemand et en italien. Nous pouvons observer les unités terminologiques *contre-courant, escalier, appel tracté, pagaie croisée gauche* :

contre-courant	eddy	Kehrwasser	controcorrente
escalier	stair	Treppe	serie di salti
appel tracté	draw into a forward stroke	Beiziehen	slancio trainato
pagaie croisée gauche	left handed paddle	Paddel linksgedreht	pagaia incrociata sinistra

Il existe également un bon nombre de glossaires, lexiques et dictionnaires publiés par les férus de sports, qui désirent partager leur passion commune sur la Toile. Le site *Climbing Away – Trouver la voie*, met une série de documents à la disposition des grimpeurs, dont un lexique multilingue français-allemand-anglais-catalan-espagnol de l'escalade[20]. Ce lexique offre deux modalités de recherche : d'abord, il faut sélectionner une combinaison linguistique de manière à obtenir la langue source et la langue cible parmi les langues mentionnées ; ensuite, la recherche doit être restreinte à un sous-domaine correspondant à l'un des suivants : « lexique basique », « lexique du bloc », « lexique de la falaise », « lexique pour les experts », « lexique de montagne », « tous les termes ». Une fois le sous-domaine choisi, il est possible de visualiser les résultats selon un découpage ultérieur en sept catégories, à savoir *Actions, Ascension, Termes Généraux, Matériel, Méthodes et Lexique Technique, Type d'Escalade, Communication Verbale*. À titre d'exemple, nous pouvons observer les termes de la section *Matériel* du « lexique de la falaise », dans la combinaison français-espagnol :

Baudrier	Arnés
Chausson	Pie de gato
Corde	Cuerda
Crash pad	Colchoneta

[19] http://www.ville-huningue.fr/fr/dictionnaire-multilingue (dernière consultation : janvier 2016).
[20] http://climbingaway.fr/fr/infos/dico (dernière consultation : janvier 2016).

BDD-A23888 © 2016 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 08:46:42 UTC)

Dégaine	Cintas exprés
Magnésie	Magnesio
Mousqueton	Mosquetón
Mousqueton à vis	Mosquetón de seguridad
Sac à pof	Bolsilla de magnesio

Passant à l'équitation, nous pouvons signaler le *Lexique du cheval !*, un document trilingue français-anglais-allemand destiné aux cavaliers[21]. Le traitement des termes n'est pas systématique : pour certains il n'y a que l'unité terminologique française et son équivalent en anglais et en allemand, d'autres termes sont accompagnés de notes encyclopédiques, quelques-uns sont suivis du synonyme ou de l'abréviation. Cependant, la richesse en contenus est incontestable, d'autant que les termes sont classés en différents thèmes tels que : *abréviations équestres ; alimentation du cheval* ; *anatomie du cheval* ; *attelage - voitures hippomobiles* ; *base et débutants* ; *cavalière et cavalier* ; *cheval : les caractéristiques du cheval et du poney* ; *couleurs de robe* ; *les courses - turfisme ; disciplines et activités équestres* ; *équitation western* ; *élevage équin ; épreuves de concours ; installations équestres, les obstacles* ; *matériel d'équitation* ; *métiers du cheval* ; *pathologies - termes de médecine vétérinaire équine* ; *technique équestre.* Ci-dessous sont proposés des exemples tirés de cette dernière section concernant la technique:

Français	English	Deutsch
aborder un obstacle	to approach an obstacle ; to ride to the obstacle	auf ein Hindernis zureiten
appui (du cheval sur le mors) : toutes les nuances possibles entre le cheval qui pèse à la main jusqu'au cheval qui vient se poser 'sur la main' (cf).	leaning on the bit ; accepting the bridle ; contact with the bit	die Anlehnung (Verbindung von Reiterhand und Pferdemaul)
en arrière, cheval derrière la jambe : le cheval manque d'impulsion, ou aussi le cavalier est penché trop en avant et le centre de gravité du cheval est passé derrière les jambes du cavalier. Le cheval "passe derrière". attention il est passé derrière.	behind the leg : the horse is behind the leg.	hinter dem Schenkel (das Pferd kommt hinter die treibende Hilfe und verliert seinen Schwung)

[21] http://www.lexiqueducheval.net/lexique_sommaire.html (dernière consultation : janvier 2016).

BDD-A23888 © 2016 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 08:46:42 UTC)

Le *Dictionnaire multilingue de la plongée sportive et des activités subaquatiques*[22] représente un précieux outil pour les passionnés de plongée sous-marine car il recense des centaines de termes de ce sport. Les unités terminologiques sont données dans la langue de départ, le français, et elles sont suivies des équivalents dans les langues suivantes : anglais, espagnol, italien, néerlandais, allemand. Pour chaque terme sont aussi indiqués la catégorie grammaticale et le sous-domaine d'appartenance, par exemple *eqt* correspondant à 'équipement', *med/anat* à 'médecine/anatomie'. Nous présentons des exemples tirés du dictionnaire :

français	domaine	anglais	espagnol	italien	néerlandais	allemand
gilet de sauvetage (m)	EQT, NAUT	-life jacke -life preserver	-chaleco salvavidas (m)	-giubbotto salvagente (m)	reddingsvest (f) zwemvest (f)	Rettungsweste (f) Schwimmweste (f)
masque respiratoire (m)	MED/ANAT	-respiratory mask	-máscara respiratoria (f)	-maschera respiratoria (f)	-ademmasker (n)	-Atemmaske (f)
plafond de décompression (m)	DTP	decompression ceiling	límite máximo de decompresión (m) profondità maxima de decompresión (f)	massimale di decompressione (m) quota di deco (f) limite superiore di decompressione (f) ceiling (m)	decompressie plafond (n)	Deko-Höchsttiefe (f) Deko-Ceiling (n)

Un glossaire bilingue italien-français du football est proposé dans le site de *Projet Babel*, destiné à l'échange de matériel entre les passionnés de langues[23]. Ce document donne la liste d'environ 90 termes italiens du football et leur traduction en français ; dans certains cas, des contextes et des expressions phraséologiques sont offerts sur la base d'un corpus de la presse quotidienne italienne.

ammonizione = avertissement
X viene ammonito : X reçoit un avertissement, X est averti

[22] http://web.archive.org/web/20130108130623/http://www.foreignword.com/glossary/plongeon/fre/defb.htm (dernière consultation: janvier 2016).
[23] http://projetbabel.org/pages/index.php?p=football_italien_francais (dernière consultation: janvier 2016).

BDD-A23888 © 2016 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 08:46:42 UTC)

superare = vaincre, battre
il Catania supera il Genoa con una rete di Mascara

torre = remise de la tête (à un autre joueur)
fare da torre / fare la torre : faire une remise de la tête
con una strepitosa rovesciata di Colombo su torre di Kamata

Autour du football nous signalons aussi le *Kickctionary. The multilingual electronic dictionary of football language*[24], un dictionnaire électronique qui contient 2 000 mots du football en allemand, anglais et français. Cette ressource a été élaborée par Schmidt au sein d'un projet académique de l'équipe FrameNet de Berkeley et elle se fonde sur la sémantique des cadres de Fillmore[25]. Nous nous limitons à l'unité lexicale française *quatrième arbitre*, pour laquelle sont précisés la scene/'scène' et le frame/'cadre', un exemple et les relations sémantiques, dont les équivalents dans les autres langues :

quatrième_arbitre (substantif)	Scene Actors	Frame	Referee
Exemples			
Aleksandrs Starkovs, l'entraîneur de l'équipe lettone, était ensuite expulsé du terrain par le quatrième arbitre. [75226 / p8]			
Relations sémantiques			
Synonyms	vierter_Offizieller		
fourth_official			
quatrième_arbitre			
Hypernyms			
[Individual_Actors]	Referee		
Holonyms			
[Referee_Team]	Schiedsrichtergespann.n		

[24] T. Schmidt, *Kicktionary*, http://www.kicktionary.de/ (dernière consultation : janvier 2016).
[25] Voir T. Schmidt, 2007.

BDD-A23888 © 2016 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 08:46:42 UTC)

Lorsque l'on considère le sport en général, les ressources terminographiques et lexicographiques plurilingues sont, à notre connaissance, moins diffusées. Nous avons mentionné plus haut le dictionnaire du sport catalan-espagnol-français-anglais du TermCat[26] et le *Lexique des Sports Olympiques d'été*, publié lors des Jeux de Londres 2012[27]. Ce dernier regroupe 509 termes dans la section *Vocabulaire sportif commun* ; seuls les termes français et leurs équivalents anglais sont fournis, sans définition, comme le montrent les dix premiers termes de la liste :

à vos marques ! à vos places !	take your marks !
à vos marques, prêts, partez!	ready, steady, go!
abandon	retirement
abandoner	retire (to)
abandoner	withdraw (to)
accompagner le ballon	follow the ball (to)
admission ; qualification	eligibility
admission directe	direct entry
admission hors qualification	wild card entry
adresse	agility

Nous rappelons aussi que la Délégation générale à la langue française et aux langues de France a publié, en 2011, le fascicule *Vocabulaire des sports*[28], qui réunit les termes du domaine sportif publiés au *Journal officiel* par la Commission générale de terminologie et de néologie et sur le site *FranceTerme*[29]. Chaque unité terminologique est accompagnée de plusieurs informations : le domaine et/ou le sous-domaine ; le(s) synonyme(s) si besoin est ; la définition ; l'équivalent en anglais ; la date de publication du terme au *Journal officiel*. Une note linguistique ou encyclopédique figure, pour certains termes, après la définition. Observons,

[26] http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/114/ (dernière consultation : janvier 2016).
[27] http://www.lexique-jo.org/2012/lexique1.cfm (dernière consultation : janvier 2016).
[28] http://www.culturecommunication.gouv.fr/Politiques-ministerielles/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme/Vocabulaire-des-sports-2011 (dernière consultation : février 2016).
[29] www.franceterme.culture.fr (dernière consultation : février 2016).

BDD-A23888 © 2016 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 08:46:42 UTC)

à titre d'exemple, les termes *échange décisif*[30], relevant du volley-ball, et *paramoteur*, propre aux sports aériens :

échange décisif
♦ Domaine : Sports/Volley-ball.
♦ Définition : Échange qui conclut une manche, destiné en cas d'égalité à seize points partout à départager les équipes.
♦ Note : Le synonyme « bris d'égalité » (utilisé au Canada) est également conseillé.
♦ Voir aussi : jeu décisif, manche décisive.
♦ Équivalent étranger : *tie-break.*
Source : Journal officiel du 22 septembre 2000

paramoteur, n.m.
♦ Domaine : Défense-Sports/Sports aériens.
♦ Définition : Aéronef ultraléger motorisé composé d'une voile conçue sur le modèle du parachute et d'un moteur à hélice fixé sur le dos du pilote ; par extension, pratique consistant à utiliser un tel engin.
♦ Voir aussi : aéronef ultraléger motorisé.
♦ Équivalent étranger : *paramotor*, *paramotoring* (pratique), powered paraglider (PPG), powered paragliding (PPG) (pratique).
Source : Journal officiel du 19 décembre 2010

3. Du *DAAFAPS* à un dictionnaire multilingue du sport ?

Il résulte de ce recensement que les ouvrages numériques consacrés à des disciplines sportives spécifiques abondent, alors que ceux portant sur le sport envisagé dans son ensemble sont assez rares, surtout dans une perspective de multilinguisme. Cela n'est pas surprenant, si nous considérons la richesse et la variété du domaine des activités physiques et sportives, qui comprennent non seulement les sports proprement dits – qui seraient déjà très nombreux en eux-mêmes – mais aussi la médecine, l'anatomie, la physiologie, la médecine vétérinaire, l'entraînement personnel, les jeux scolaires, pour ne citer que quelques exemples. La

[30] *Vocabulaire des sports,* p.

BDD-A23888 © 2016 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 08:46:42 UTC)

rédaction d'un dictionnaire multilingue du sport constituerait nécessairement une œuvre titanesque.

La tâche pourrait être accomplie plus aisément à partir d'un dictionnaire monolingue français existant, le monumental *Dictionnaire alphabétique et analogique du français des activités physiques et sportives (DAAFAPS)*[31], dirigé par Pierluigi Ligas au sein du Laboratoire de lexicographie sportive (LLS) de l'Université de Vérone[32]. S'adressant tant aux spécialistes du domaine qu'au grand public, ce dictionnaire représente un ouvrage lexicographique de référence autour des activités physiques et sportives en français. Son élaboration, fondée sur une démarche sémasiologique, puise dans un très ample corpus composé de différents types de textes ayant des degrés de spécialisation hétérogènes : des manuels techniques aux journaux sportifs, des encylopédies aux dictionnaires, des commentaires sportifs aux sites Internet consacrés au sport. De par le dépouillement du corpus, l'on parvient à une nomenclature imposante, qui inclut quelque 15.000 entrées relevant d'environ 431 disciplines sportives et activités physiques : entre autres, l'aïkido, l'athlétisme, le biathlon, le bowling, la boxe (celle-ci distingué en américaine, anglaise, française, thaïlandaise), le combiné nordique, le curling, le dressage, l'escalade, l'escrime, le handball, la marche, le parachutisme, la pétanque, le rafting, le rugby (avec se variantes à sept, à XIII, à XV), le ski alpin, le sumo, le tir à l'arc, le vol à voile.

La micro-structure de chaque article du dictionnaire prévoit les éléments suivants : la catégorie grammaticale et le domaine ; la définition (ou les définitions dans le cas d'entrées polysémiques) citée de sources diverses ou, plus rarement, forgée par l'auteur ; des exemples ; une section consacrée aux synonymes, aux antonymes et aux mots de sens voisin ; une dernière section offrant la phraséologie de l'entrée (les expressions, les locutions, les collocations et les combinaisons de mots)[33]. À titre d'exemple, nous pouvons observer les termes *albatros*, qui peut avoir deux sens différents dans le domaine sportif – l'un dans le golf (abrévié en GLF),

[31] P. Ligas (dir.), 2016.
[32] *Laboratoire de lexicographie sportive* (LLS), http://www.univr-lls.net/ (dernière consultation : février 2016).
[33] P. Ligas (dir.), *Présentation*, 2016.

BDD-A23888 © 2016 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 08:46:42 UTC)

l'autre dans la natation synchronisée (NTS) - et *barres asymétriques*, employé dans la terminologie de la gymnastique :

albatros
[n.m.] GLF, NTS
1) Trou réalisé en trois coups en-dessous du par*. 2) Figure de natation synchronisée*.*
a) «Un magnifique green* accueillera votre putt* en vue du score idéal ou qui sait d'un eagle*, birdie* ou autre *albatros*!» GLF *(INT)*; *a)* L'*albatros* est réalisé le plus souvent par chance et par hasard GLF; *b)* «La tête la première, commencer un dauphin* puis exécuter un *albatros* jusqu'à la fin du demi-tour*» NTS *(INT)*.
♦ *Albatros* tour, *albatros* tour vrillé, *albatros* un tour NTS ♦ *Albatros* spire NTS ♦ *Albatros* vrille combinée, *albatros* vrille continue, *albatros* vrille de 180°, *albatros* vrille montante de 180° NTS.

barres asymétriques
[n.f.] GYM
1) Barres en bois placées à deux hauteurs différentes: la barre supérieure se situe à 2,30 m du sol, la barre inférieure, parallèle à la première, est à 1,50 m du sol. 2) Discipline utilisant cet agrès.*
a) «Aux *barres asymétriques*, l'enchaînement* est exécuté sur deux barres en bois particulièrement souples»; *a)* «Les *barres asymétriques* sont extrêmement dangereuses et nécessitent une assistance permanente à l'entraînement pour les plus jeunes» *(INT)*; *b)* «Les Etats-Unis menaient* très largement devant la Chine juste avant de passer aux *barres asymétriques*» *(E)*.

Nous voulons ici esquisser un projet consistant à l'élaboration d'une version multilingue du *DAAFAPS*. S'agissant d'un ouvrage lexicographique, extrêmement riche et composite, un filtrage de ses contenus s'impose, au préalable, pour le traitement des entrées dans une perspective de terminologie multilingue. Nous nous intéressons à la première partie de l'article, à savoir la section comprenant le terme, la catégorie grammaticale, le domaine et la définition.

Dans une première phase, il faudra sélectionner, parmi les milliers articles du dictionnaire, un nombre bien plus réduit d'unités terminologiques. La sélection des termes pourra s'effectuer sur la base de

BDD-A23888 © 2016 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 08:46:42 UTC)

certains critères, qui permettront d'affiner la nomenclature existante. Nous nous limitons à proposer quelques-uns des paramètres. Un premier filtrage pourra toucher les domaines. On pourra ainsi décider d'exclure certaines disciplines – par exemple, les sports de niche pratiqués uniquement en France – et privilégier ainsi les disciplines qui ont une diffusion majeure au niveau international et dont l'accès terminologique en plusieurs langues se rend, de par cela, nécessaire. Une enquête concernant les données statistiques sur les sports et la consultation des spécialistes seraient souhaitables dans cette phase du travail.

Suite à la restriction des domaines, la sélection des unités terminologiques est à effectuer aux niveaux sémantique et syntaxique[34]. Il sera préférable d'ignorer les entrées trop générales (par exemple, les locutions adverbiales ou les adjectifs qualificatifs vagues) pour ne garder que les substantifs, les adjectifs et les verbes de nature proprement terminologique. On pourra également décider d'exclure les entrées qui présentent des marques lexicographiques en français : par exemple, les entrées marquées comme relevant du jargon, du langage familier ou populaire, ou encore les mots vieillis en français, parce que la traduction de ces mots du français vers les autres langues serait problématique. En ce qui concerne la catégorie grammaticale et le domaine, ils seront maintenus en français, tels qu'ils apparaissent dans le *DAAFAPS*.

Après la sélection des unités terminologiques, on passe à la phase de la traduction de chaque terme et de sa définition à partir du français vers les autres langues. Dans la phase embryonnaire du projet, nous n'entrons pas dans les détails de la traduction. Cependant, nous prévoyons de travailler sur les langues suivantes : le catalan, l'espagnol, l'italien, le portugais, le roumain et l'anglais. Le travail ainsi effectué pourra finalement aboutir à une diffusion en ligne. Nous proposons ci-dessous un échantillon de termes du *DAAFAPS*, *escrime*, *lancer du disque* et *tir à l'arc*, suivis de leur traduction en italien, en espagnol et en anglais.

escrime
[n.f.] ESC
Art d'attaquer et de se défendre à l'aide d'une épée, d'un fleuret* ou d'un sabre*.*
It scherma
Es esgrima
En fencing

[34] Sur les critères pour la sélection des termes à partir de corpus, voir, entre autres : A. Condamines – J. Rebeyrolles, 2000 ; M.-C. L'Homme 2004, 2005.

BDD-A23888 © 2016 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 08:46:42 UTC)

lancer du disque
[n.m.] ATH
Discipline consistant à projeter aussi loin que possible un disque* en métal ou en bois entouré de métal.*
It lancio del disco
Es lanzamiento de disco
En discus throw

Tir à l'arc
[n.m.] TAR
Sport de précision qui consiste à lancer des flèches au moyen d'un arc*, normalement vers des cibles* ou blasons*, sur des distances différentes.*
It tiro con l'arco
Es tiro con arco
En archery

Les abréviations ESC, ATH et TAR correspondent respectivement aux disciplines sportives de l'escrime, de l'athlétisme et du tir à l'arc ; elles sont utilisées chaque fois qu'un terme appartient à ce sous-domaine. On remarquera aussi que, dans la définition française, certains mots (*épée, fleuret, sabre* dans la définition d'*escrime* ; *projeter, disque* à propos de *lancer du disque* ; *flèches, arc, cibles, blasons* dans la définition de *tir à l'arc*) sont marqués d'un astérisque, qui exprime un renvoi explicite à une autre entrée du DAAFAPS[35]. Pour la version multilingue du dictionnaire en ligne, les astérisques pourraient être remplacés par des liens hypertextuels.

Conclusion

Tous ceux qui désirent consulter des ressources terminologiques sur le sport trouveront de précieux outils en ligne. Loin d'avoir fourni une liste exhaustive, nous avons mentionné quelques instruments valables dans une dimension bilingue et plurilingue. Adoptant le classement des glossaires proposé par Centis sur la base de l'auteur du texte[36], trois types de ressources terminologiques sportives peuvent être identifiés : les ressources institutionnelles, publiées par les autorités publiques travaillant dans le domaine en question ; les ressources produites dans des contextes

[35] Voir, à ce propos, P. Ligas, 2009.
[36] A. Centis, 2011.

BDD-A23888 © 2016 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 08:46:42 UTC)

académiques ; enfin, les documents élaborés et partagés sur Internet par les passionnés du sport. Si les disciplines spécifiques suscitent une très grande attention, le sport considéré dans son ensemble est l'objet de moins de produits terminologiques : cela peut s'expliquer en raison de la difficulté à gérer un secteur si ample tel que le sport, d'autant plus que nous nous situons dans une perspective de multilinguisme. Notre projet serait celui de ré-élaborer un dictionnaire français existant, le *Dictionnaire alphabétique et analogique du français des activités physiques et sportives*, pour aboutir à une version multilingue. Compte tenu de la richesse de l'ouvrage, des interventions – surtout le filtrage des termes et la traduction de chaque terme et de la définition du français vers les autres langues – seraient nécessaires : non pas pour altérer la nature du travail, mais pour rendre accessibles ses contenus dans un contexte multilingue.

Bibliographie

BAUDORRE, Philippe; BOUCHARENC, Myriam; BROUSSE, Michel, 2005, *Écrire le sport*, Pessac: Presses universitaires de Bordeaux.

CABRÉ, Maria Teresa, 1998, *La terminologie. Théorie, méthode et applications*, traduit du catalan, adapté et mis à jour par Cormier, M. et Humbley, J., Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa - Paris: Armand Colin.

CENTIS, A., 2011, « Elementi per un'analisi di qualità dei glossari della rete REI », in: ZANOLA Maria Teresa - BONADONNA Maria Francesca (dir.), *Terminologie specialistiche e prodotti terminologici*, Milano: Educatt, pp. 167-176.

CONDAMINES, A.; REBEYROLLE, J., 1997, « Construction d'une base de connaissances terminologiques à partir de textes : expérimentation et définition d'une méthode », in : *Actes des journées d'Ingénierie des Connaissances et Apprentissage Automatique* (JICAA'97), Roscoff, pp. 191-206.

FRASSI, P., 2012, *Crawl, dos, brasse et papillon: un champ sémantique maltraité ?*, in : *Ela : études de linguistique appliquée*, 165, pp. 79-93.

LEHMANN, Alise – MARTIN-BERTHET, Françoise, 2013, *Introduction à la lexicologie : sémantique et morphologie*, Paris: Colin.

LIGAS, Pierluigi (dir.), 2016, *Dictionnaire alphabétique et analogique du français des activités physiques et sportives*, Verona: QuiEdit.

BDD-A23888 © 2016 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 08:46:42 UTC)

LIGAS, Pierluigi; FRASSI, Paolo (dir.), 2012, « Le langage du sport », in *Études de linguistique appliquée*, 165.

LIGAS, P., 2010, *Renvois et circularité dans les définitions des dictionnaires spécialisés. Le cas du DAAFAPS*, in: « Publifarum », Autour de la définition, 11, http://www.publifarum.farum.it/ezine_articles.php?art_id=121 (dernière consultation : janvier 2016).

L'HOMME, M.-C., 2004, « Sélection de termes dans un dictionnaire d'informatique : Comparaison de corpus et critères lexico-sémantiques », in: *Euralex 2004 Proceedings - Lexicography for specialised languages*, pp. 583-593.

L'HOMME, M.-C., 2005, « Sur la notion de terme », in: *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 50, 4, pp. 1112-1132.

SCHMIDT, T., 2009, « The Kicktionary - A Multilingual Resource of the Language of Football », in: BOAS Hans Christian, *Multilingual FrameNets in Computational Lexicography: Methods and Applications*, pp. 101-134.

ZANOLA, Maria Teresa (dir.), 2014, *Costruire un glossario. La terminologia dei sistemi fotovoltaici*, Milano: Vita e Pensiero.

ZANOLA, M.T., 2014, « Attività terminologica e fonti di documentazione ieri e oggi: problemi e metodi », *Mediazioni*, 16, pp. 1-16, http://mediazioni.sitlec.unibo.it (dernière consultation : janvier 2016).

BDD-A23888 © 2016 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 08:46:42 UTC)